



DIE WIRKLICHKEIT DES MYTHOS LA REALIDAD DEL MITO

MYTHEN DER YUPKA AUS KOLUMBIEN UND VENEZUELA - EINE AUSTELLUNG
MITOS DE LXS YUPKA DE COLOMBIA Y VENEZUELA - UNA EXPOSICIÓN

Veröffentlichungen der Marburger Ethnographischen Sammlung
Band 1 / 2018

herausgegeben von Ernst Halbmayer

doi.org/10.17.192/es2018.00.0014

Layout: Manuel Respondek

Fotodokumentation: Katrin Metzger

Übersetzung: Lena Muders, Anne Goletz

Projektassistenz: Edita Štulcaitė

Alle Rechte vorbehalten.



Anne Goletz
Dagmar Schweitzer de Palacios
Ernst Halbmayr

Die Wirklichkeit des Mythos

Mythen der Yupka aus Kolumbien und Venezuela - Eine Ausstellung

La Realidad del Mito

Mitos de lxs Yupka de Colombia y Venezuela - Una Exposición



Blick auf die Siedlung Sokorpa in der Region Sokorpa, Fotograf: Chris Schmetz, Sokorpa 2017

Vista hacia el asentamiento Sokorpa en la región de Sokorpa, Fotógrafo: Chris Schmetz, Sokorpa 2017

Die Wirklichkeit des Mythos - Mythen der Yukpa aus Kolumbien und Venezuela

Mythos und Mythen ...

...zwischen Dichtung und Bericht,
zwischen mythischer Zeit und Jetztzeit,
zwischen Jenseits und Diesseits...

Mythen regen inhaltlich wie begrifflich zu vielschichtigen Gedanken an. Mythen wirken im Alltag und sind im Leben präsent. Sie erklären und beeinflussen das Hier und Jetzt. In dieser Hinsicht unterscheiden sich Mythen von Märchen und Fabeln.

Die Ausstellung geht Mythen bei den südamerikanischen Yukpa nach. Vier Themenstationen zeigen unterschiedliche Lebensbereiche, in denen Mythen sichtbar werden: Umwelt und Lebenswelt der Yukpa:
Belebte Realität,
Materielle Gegenstände im Alltag:
Gelebte Realität,
Sprachliche Details beim Erzählen:
Sprachliche Realität,
und Mythen reproduzierende Rituale:
Performative Realität.

Als Erzählform steht die Mythe dem Mythos gegenüber, der das in den Mythen überlieferte Wissensgefüge bezeichnet.

In der Ausstellung machen wir diese Unterscheidung sichtbar. Die farbigen Texte geben Mythen der Yukpa in einer gekürzten Form wieder. Artefakte, Bilder und ergänzende Texte bringen Mythos zum Ausdruck.

Die Wirklichkeit des Mythos entstand im Zuge des Forschungsprojekts „Sprache und Mythen der Yukpa im Kontext.“

La Realidad del Mito - Mitos de lxs Yukpa de Colombia y Venezuela

El mito y los mitos...

...entre poesía e informe,
entre tiempo mítico y el presente,
entre el más allá y este mundo...

Los mitos estimulan reflexiones complejas, tanto en el contenido como en el concepto. Los mitos actúan y están presentes en la vida cotidiana. Explican e influyen en el presente. En este sentido, los mitos difieren de lo que son los cuentos y las fábulas.

La exposición explora los mitos de lxs Yukpa de América del Sur. Cuatro áreas temáticas muestran los diferentes ámbitos de la vida en las que los mitos se hacen visibles. Entorno y medio ambiente:
Realidad Animada,
Objetos de la vida cotidiana:
Realidad Vivida,
Detalles lingüísticos de las narraciones:
Realidad Lingüística,
y rituales que reproducen los mitos:
Realidad Performativa.

El mito como forma narrativa, se opone al tejido del conocimiento que se transmite en los mitos.

En la exposición hacemos visible esta distinción. Los textos de color reproducen los mitos de lxs Yukpa de una forma comprimida. Los artefactos, las imágenes y los textos adicionales representan el mito como tejido de conocimiento.

La realidad del mito surgió en el curso del proyecto de investigación “Contextualizando la lengua y los mitos de lxs Yukpa.”

Was meinen Sie?

Mit diesen Fragen wollen wir Sie als Besuchende in die Ausstellungspraxis einbeziehen und Ihnen einen Blick hinter die Kulissen ermöglichen.

¿Qué piensa Usted?

Con estas preguntas, queremos involucrarle a Usted como visitante en la práctica de la exhibición y darle una mirada detrás de la escena.



Was sind Mythen?

Franz Boas, 1916

„Man sollte bedenken, dass es für die Indigenen nicht die religiöse, rituelle oder erklärende Eigenart einer Erzählung ist, die sie zur Mythe macht, sondern vielmehr die Tatsache, dass sie zu einer Zeit gehört, in der die Welt anders war, als sie heute ist.“

Bronislaw Malinowski, 1926

„Mythe ist nicht bloß eine erzählte Geschichte, sondern eine gelebte Wirklichkeit.“

Claude Lévi-Strauss, 1962

„[Die Mythen] [...] lehren uns [...] viel über die Gesellschaften, denen sie entstammen, sie helfen uns, die inneren Triebfedern ihres Funktionierens aufzudecken, erhellen den Daseinsgrund von Glaubensvorstellungen, Sitten und Institutionen, deren Anordnungen auf den ersten Blick unverständlich schienen.“

William Bascom, 1984 (1965)

„Märchen sind Erzählungen, die als erfunden und imaginär erachtet werden. Mythen sind Erzählungen, die als wahrhaftige Berichte über Ereignisse gelten, die in der Vergangenheit geschehen sind. Sagen sind Erzählungen die - wie Mythen - von den Erzählern und ihrem Publikum als wahr erachtet werden.“

Mark Münzel, 1992

„Das Wort ‚Mythen‘ ist doppeldeutig: Einerseits meint es ein Erzählgenre, andererseits Vorstellungskomplexe. [...] Die vom Ethnologen auf Tonband gesammelte MythE, die Erzählung von [...],dem personifizierten Allgemeinen‘ steht dem MythOs gegenüber [...] als ‚das im nicht personifizierten Allgemein Belassene‘.“

Joanna Overing, 1997

„Es gibt zwei Grundregeln für die Interpretation von Mythen [...], (1) Mythen bringen die Vorstellungen einer Gesellschaft von der Welt zum Ausdruck, und (2) Mythische Wahrheiten gehören eher einem moralisch bedeutungsvollen als einem „natürlichen“ Universum (im Sinne einer physikalisch einheitlichen Welt) an.“

Elke Mader, 2012

„Sie sind generell der Lebenswelt jener Menschen verbunden, die sie weitergeben und gestalten, sie erklären Natur und Übernatürliches, berichten von Menschen, Göttern, Geistern und Dämonen, vom Ursprung der Dinge und von den Regeln des Zusammenlebens in einer bestimmten Gesellschaft. Ferner sprechen sie oft über Gefühle, Wünsche oder Konflikte, die Menschen in verschiedenen Kulturen auf ähnliche Weise berühren.“

Pedro Enrique García Pérez, 2016

„Wenn ich die Geschichte erzähle, werde ich genau in diesem Augenblick von den Ältesten, von den alten Autoritäten, begleitet. Sobald ich zu erzählen beginne, geben sie selbst mir ein. Wenn also jemand etwas erzählen möchte, nähert sich sofort derjenige, der ihm diese Geschichte eingibt. Man wird aufmerksam und in einer Vision, in seinen Gedanken sieht man jene Onkel, wie sie gelebt haben, wie sie früher waren. Und so erzählt man es dann.“

Ely Avila Saavedra, 2017

„Die Geschichten sind wahre Tatsachen, die unsere Vorfahren gelebt haben, wahre Tatsachen, die uns geholfen haben unsere Gewohnheiten, unsere Herkunft und unser Ziel nicht zu verlieren... Viele Geschichten haben wir praktiziert, andere praktizieren wir noch nicht, sondern heben sie auf, um sie, wenn es notwendig ist, zur rechten Zeit zu nutzen... Dank der Geschichten werden die Kinder unserer Kinder wissen, woher sie kommen, wer sie sind und wie man lebt.“

¿Qué son los mitos?

Franz Boas, 1916

“Debe recordarse que para los indígenas no es la peculiaridad religiosa, ritual o explicativa de una narración lo que la convierte en un mito, sino más bien el hecho de que pertenece a una época en la que el mundo era diferente de cómo es hoy en día.”

Bronislaw Malinowski, 1926

“El mito no es simplemente una historia contada, sino una realidad vivida.”

Claude Lévi-Strauss, 1962

“[Los mitos] [...] nos enseñan mucho sobre las sociedades de las que se derivan, nos ayudan a descubrir los motivos internos de su funcionamiento, iluminan el fundamento de la existencia de las creencias, costumbres e instituciones, cuyo orden parecía incomprendible a primera vista.”

William Bascom, 1984 (1965)

“Los cuentos son narrativas que se consideran inventadas e imaginarias. Los mitos son narrativas que se consideran reportes verdaderos de eventos que sucedieron en el pasado. Las leyendas son narrativas que, como los mitos, son consideradas verdaderas por los narradores y su audiencia.”

Mark Münzel, 1992

“La palabra ‘mitos’ es ambigua: por un lado, se refiere a un género narrativo, por otro lado, a conjuntos imaginativos. [...] El mito que está grabado por el antropólogo es la narración de [...] la idea general personificada que se opone al mito [...] como la idea general no personificada.”

Joanna Overing, 1997

“Hay dos reglas básicas para la interpretación de los mitos [...], (1) los mitos expresan las nociones del mundo de una sociedad, y (2) las verdades míticas pertenecen más a un universo moralmente significativo que a un universo „natural“ (en el sentido de un uniforme mundo físico).”

Elke Mader, 2012

“Generalmente están relacionados con el mundo que habitan las personas que los comparten y les dan forma, explican la naturaleza y lo sobrenatural, hablan de personas, dioses, espíritus y demonios, del origen de las cosas y de las reglas de convivencia en una cierta sociedad. Además, a menudo hablan de sentimientos, deseos o conflictos que afectan a las personas en diferentes culturas de manera similar.”

Pedro Enrique García Pérez, 2016

“Yo cuando cuento la historia ahorita mismo estoy acompañado de un anciano, de unas autoridades mayores. Al empezar de contar ellos mismos me transmiten. Entonces, cuando uno va contar algo, enseguida se acerca para acompañar quien está transmitiendo esa historia. Uno se pone atento y en visión, en el pensamiento, uno está viendo aquellos tíos, como vivían, cómo eran antes. A través eso uno lo va contando.”

Ely Avila Saavedra, 2017

“Las historias son hechos reales que nuestros ancestros vivió, hechos que nos han servido para no perder nuestras costumbres, el origen, en fin... Muchas historias lo hemos practicado, algunas aun no lo tenemos en práctica puesto q lo conservamos mucho y utilizarlo cuando sea necesario en su debido tiempo... Gracias a las historias los hijos de nuestros hijos sabrán de donde vienen, quienes son, y como vivir.”

Belebte Realität

Woher kommen der Mensch und seine Umgebung?

Mythos erklärt die Herkunft der Menschen und der sie umgebenden Welt mit ihren Erscheinungen. Dazu gehört die Landschaft mit ihren Bergen und Flüssen, ihren Pflanzen und ihren Tieren. Auch der Himmel mit den Sternen findet im Mythos seinen Ursprung. Wetterereignisse wie Trockenheit und Regen sind in das überlieferte Wissen um die Welt eingebunden.

¿De dónde vienen los seres humanos y su entorno?

Los mitos explican el origen de las personas y del mundo con sus apariencias que las rodea. Esto incluye el paisaje con sus montañas y sus ríos, sus plantas y sus animales. También el cielo con las estrellas tiene su origen en los mitos. Los fenómenos meteorológicos como la sequía y la lluvia forman parte del conocimiento transmitido sobre el mundo.



Aponto holt Yukpa aus dem *Manürhacha*-Baum, Künstler: Jesús Pérez Restrepo, Sokorpa 2017
Aponto saca a los Yukpa del árbol *Manürhacha*, Artista: Jesús Pérez Restrepo, Sokorpa 2017

Gott Aponto hatte alle Wesen in Tiere verwandelt und sie in den Wald geschickt. Nun war er allein. Der Specht Sakurharhsh hatte Mitleid mit ihm und machte sich auf die Suche nach Gesellschaft. Als er mit seinem Schnabel in *Manürhacha* pickte, bemerkte er drei Yukpa. Blut spritzte aus dem Baum und die Yukpa riefen ‚ay‘. Sakurharhsh führte Aponto zu dem Baum, aus dem sie gemeinsam die Yukpa holten. Sie waren erst steif und stumm, doch Aponto machte sie beweglich und gab ihnen eine Stimme.

Dios Aponto había convertido a todos los seres en animales y los había enviado al bosque. Ahora estaba sólo. El pájaro carpintero Sakurharhsh se apiadó de él y salió en busca de compañía. Cuando picoteó en *Manürhacha*, notó a tres Yukpa. Brotó sangre del árbol y lxs Yukpa gritaron ‚ay‘. Sakurharhsh llevó a Aponto al árbol de cuál sacaron a lxs Yukpa. Al principio eran rígidxs y mudxs, pero Aponto lxs hizo móviles y les dio la voz.

Realidad Animada

Manturhacha-Baum
Fotografin: Anne Goletz
Sokorpa 2017

Árbol *Manturhacha*
Fotógrafa: Anne Goletz
Sokorpa 2017



Manturhacha-Baum

Die Yukpa entstammen dem Baum *Manturhacha*. Er zeichnet sich durch eine dicke rote Flüssigkeit aus, die beim Schneiden der Rinde austritt. Auch heutzutage gibt es noch viele *Manturhachayi*-Bäume in der Serranía del Perijá.

El árbol *Manturhacha*

Lxs Yukpa vienen del árbol *Manturhacha*. Se caracteriza por un líquido rojo y espeso, que emerge al momento de dañar la corteza. Hoy en día todavía hay muchos árboles *Manturhachayi* en la Serranía del Perijá.

Belebte Realität



Yukpa-Territorien in Kolumbien, Kartograph: Ángel Pérez Restrepo, Sokorpa 2016
Territorios Yukpa en Colombia, Cartógrafo: Ángel Pérez Restrepo, Sokorpa 2016

Texte auf der Karte:

Diese Karte zeigt die Serranía del Perijá, die eine Grenze nach Venezuela darstellt, in dem Bundesland Cesar in Kolumbien. In dieser befinden sich sechs resguardos (indigene Territorien) der ethnischen Gruppe Yukpa, Nachkommen der kolumbianischen Kariben. Das Resguardo Sokorpa hat 25.000 Hektar (250 Quadratkilometer), festgehalten in der Resolution 050 von 1982, mit einer Bevölkerung von 1700 Personen.

Legende

- 1 Nationale Grenzen
- 2 Grenzen der indigenen Territorien
- 3 Yukpa Siedlungen
- 4 Die Flüsse der Serranía del Perijá
- 5 Grenzen der Minen in Verhandlung
- 6 Grenzen der Minen in Betrieb
- 7 Grenzen von möglichen Minen verschiedener Art: Öl, Kohle, Carbide
- 8 Linien gerichtet zu anderen Minen wie Gold und Gas
- 9 Reitwege innerhalb des Resguardo Sokorpa
- 10 Gemeinden des Bundeslands Cesar
- 11 Landstraßen
- 12 Anbau von Ölpalmen
- 13 Die Berge ‚Tres Tetos‘ Sekeimo, Tütary und Akaskatpo
- 14 Wiwa Siedlung

Texto en el mapa:

Este mapa es de la Serranía del Perijá frontera con Venezuela en departamento del Cesar Colombia. En la cual se encuentran 6 resguardos del grupo étnico yukpa descendiente de los caribe colombiana. El resguardo Sokorpa tiene 25.000 hectarias con resolución 050 de 1982 con una población de mil setecientos personas.

Convenciones

- 1 Límites fronteras
- 2 Límites de resguardos
- 3 Asentamiento Yukpa
- 4 Los rios de Serranía Perijá
- 5 Límites de minas en negociación
- 6 Límites de mina en explotación
- 7 Límites posibles de minas variables, petróleo, carbon, carburo
- 8 Líneas recta precisas en otras minas como oro, gas
- 9 Caminos de harradura dentro del resguardo Sokorpa
- 10 Municipios del Cesar
- 11 Carreteras nacionales
- 12 Cultivos de palma africana
- 13 Las Tres Tetos Sekeimo, Tütary und Akaskatpo
- 14 Asentamiento Wiwa

Realidad Animada

Die etwa 15.000 Yukpa leben in der Serranía del Perijá im Grenzgebiet von Kolumbien und Venezuela. Sie setzen sich aus verschiedenen Untergruppen zusammen, die sprachliche und kulturelle Unterschiede aufweisen. Ihre Sprache heißt ebenfalls Yukpa.

Diese Ausstellung beruht auf Mythen und Artefakten von dreien dieser Untergruppen: den kolumbianischen Iroka und Sokorpa und den venezolanischen Irapa. Die Schreibweise der Yukpa-Wörter entspricht der in Sokorpa gesprochenen Sprachvariante.

Lxs aproximadamente 15.000 Yukpa viven en la Serranía del Perijá en la región fronteriza de Colombia con Venezuela. Se componen de diferentes subgrupos con sus respectivas diferencias lingüísticas y culturales.

Su idioma también se llama Yukpa.

Esta exposición se basa en los mitos y artefactos de tres de estos subgrupos: lxs Iroka y Sokorpa en Colombia y lxs Irapa en Venezuela. La ortografía de las palabras Yukpa corresponde a la variante lingüística que se habla en Sokorpa.



Siedlung Yurmutu in der Region Irapa, Fotograf: Ernst Halbmayer, Irapa 1991
Asentamiento Yurmutu en la región de Irapa, Fotógrafo: Ernst Halbmayer, Irapa 1991



Siedlung Sokorpa in der Region Sokorpa, Fotograf: Chris Schmetz, Sokorpa 2017
Asentamiento Sokorpa en la región de Sokorpa, Fotógrafo: Chris Schmetz, Sokorpa 2017

Was meinen Sie?

Wissen die hier im Fokus stehenden Yukpa von dieser Ausstellung?

Esneda Saavedra Restrepo, die Chefin des Resguardo Sokorpa, und Alfredo Peña Franco, Chef des Resguardo Iroka, freuen sich, dass die Ausstellung hier im Institut für Kultur- und Sozialanthropologie stattfindet. Sie waren 2014 zu Besuch in Marburg und kennen diese Räumlichkeiten. Esneda wünscht sich, dass die Ausstellung auch in Kolumbien gezeigt wird.

¿Qué piensa Usted?

¿Saben lxs Yukpa de esta exposición?

Esneda Saavedra Restrepo, jefa del Resguardo Sokorpa, y Alfredo Peña Franco, jefe del Resguardo Iroka, están contentxs de que la exposición tenga lugar aquí en el Instituto de Antropología Cultural y Social. Visitaron Marburg en el año 2014 y conocen el sitio de la exposición. Esneda espera que la exposición se mostrará también en Colombia.

Belebte Realität

Sternkonstellationen (Zeichnung übertragen auf Stoff)

Künstler: Jesús Pérez Restrepo
Sokorpa 2017

Constelaciones (dibujo transferido a tela)

Artista: Jesús Pérez Restrepo
Sokorpa 2017

Unten links:

Detailansicht Sternkonstellation

Künstler: Jesús Pérez Restrepo
Sokorpa 2017

Abajo a la derecha:

Detalle de las Constelaciones

Artista: Jesús Pérez Restrepo
Sokorpa 2017

Unten rechts:

Stirntrageband mit Muster des Orion

(*Wanish* mit Muster *Kurhukpasha*)

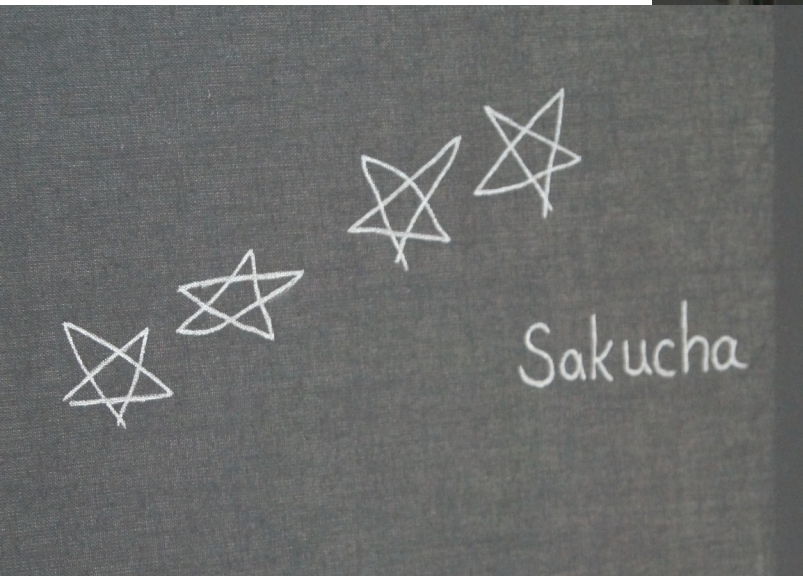
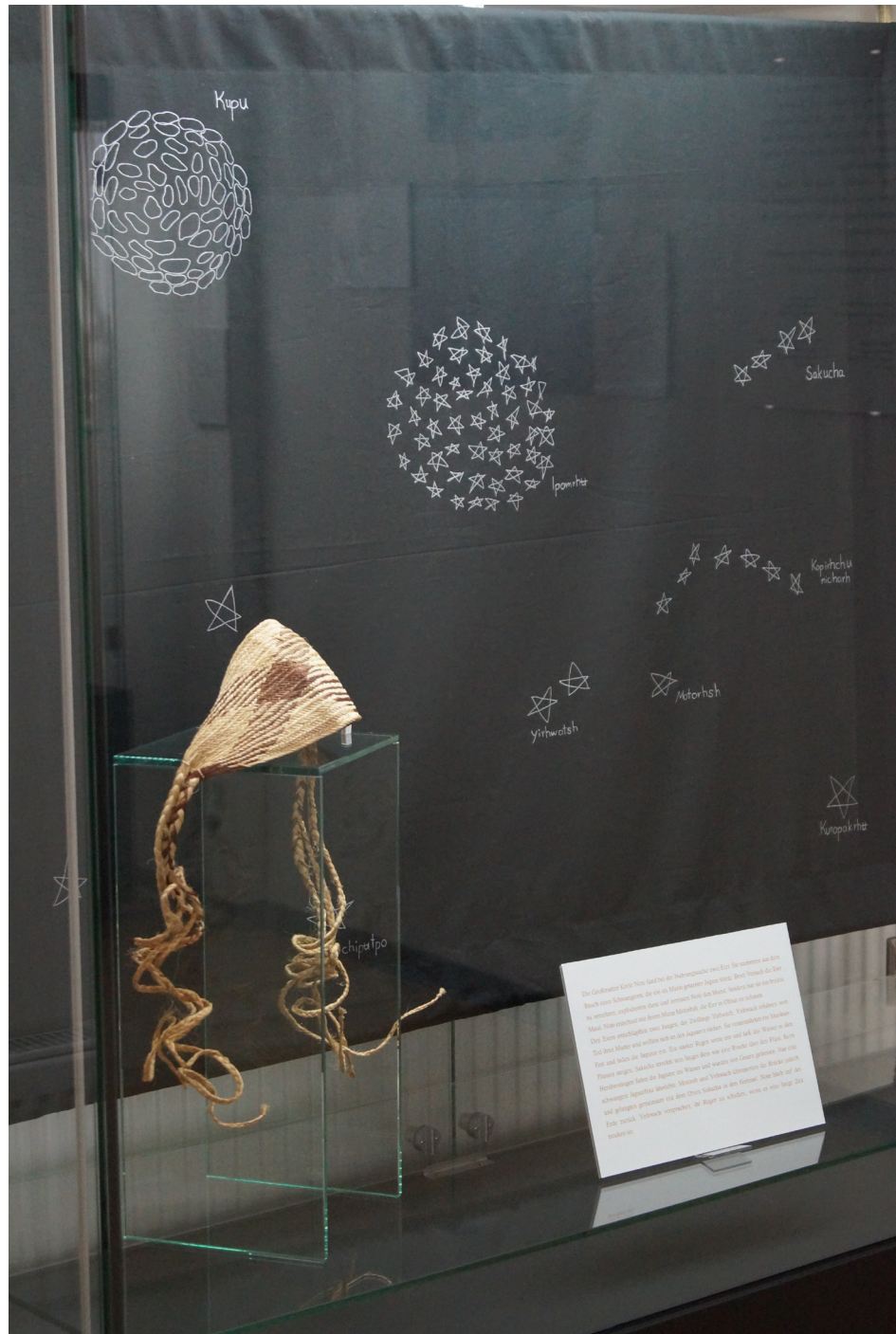
Herstellerin: Parenete
Irapa 1992

Abajo a la derecha:

Cargador frontal con el patrón de orión

(*Wanish* con el diseño *Kurhukpasha*)

Fabricante: Parenete
Irapa 1992



Realidad Animada

Die Großmutter Kröte Note fand bei der Nahrungssuche zwei Eier. Sie stammten aus dem Bauch einer Schwangeren, die ein als Mann getarnter Jaguar tötete. Beim Versuch die Eier zu verzehren, explodierten diese und zerrissen Note den Mund. Seitdem hat sie ein breites Maul.

Note entschied mit ihrem Mann Motorsh, die Eier in Obhut zu nehmen. Den Eiern entschlüpften zwei Jungen, die Zwillinge Yirhwach.

Yirhwach erfuhren vom Tod ihrer Mutter und wollten sich an den Jaguaren rächen. Sie veranstalteten ein Maisbier-Fest und luden die Jaguare ein. Ein starker Regen setzte ein und ließ das Wasser in den Flüssen steigen. Sakucha streckte sein langes Bein wie eine Brücke über den Fluss. Beim Herübersteigen fielen die Jaguare ins Wasser und wurden von Geiern gefressen. Nur eine schwangere Jaguarfrau überlebte. Motorsh und Yirhwach überquerten die Brücke jedoch und gelangten gemeinsam mit dem Orion Sakucha in den Himmel. Note blieb auf der Erde zurück. Yirhwach versprochen, ihr Regen zu schicken, wenn es eine lange Zeit trocken sei.

La abuela sapo Note, cuando estaba en busca de comida encontró dos huevos. Vinieron del vientre de una mujer embarazada, que había sido asesinada por un jaguar disfrazado de hombre. Al tratar de comer los huevos, explotaron y le rompieron la boca. Desde entonces ella tiene la boca ancha.

Note decidió hacerse cargo de los huevos con su marido Motorsh. De los huevos salieron dos niños, los gemelos Yirhwach.

Los hermanos se enteraron de la muerte de su madre y quisieron vengarse de los jaguares. Hicieron una fiesta de chicha e invitaron a los jaguares. Una fuerte lluvia empezó y provocó el aumento del agua en los ríos. Sakucha estiró su larga pierna como un puente sobre el río. Al pasar, los jaguares cayeron al agua y fueron devorados por los buitres. Solo una mujer jaguar embarazada sobrevivió. Sin embargo, Motorsh y Yirhwach cruzaron el puente y junto con el orion Sakucha alcanzaron el cielo. Note se quedó en la tierra. Yirhwach prometió enviar lluvia cuando hubiera una época seca prolongada.

Die Sterne

Zentrale Sternkonstellationen im Yukpa Himmel sind *Sakucha* (Orion, auch *Kurhukpasha* genannt), *Yirhwach* (Taurus/Stier) und *Motorsh* (Aldebaran). Sie gehen auf Wesenheiten zurück, die zu einer mythischen Zeit nach Streitigkeiten auf der Erde in den Himmel stiegen.

Yirhwach, *Motorsh* und *Sakucha* wandern in der ersten Jahreshälfte Richtung Westen und verschwinden in dieser Reihenfolge unter dem Horizont. In der zweiten Jahreshälfte tauchen sie in umgekehrter Reihenfolge von Osten her wieder am Sternenhimmel auf.

Las constelaciones

Las constelaciones centrales en el cielo Yukpa son *Sakucha* (Orion, también llamado *Kurhukpasha*) *Yirhwach* (Tauro) y *Motorsh* (Aldebarán). Se originan en los seres que subieron al cielo en un tiempo mítico después de unos conflictos en la tierra.

Yirhwach, *Motorsh* y *Sakucha* migran hacia el oeste durante la primera mitad del año y desaparecen en este orden por debajo del horizonte. En la segunda mitad del año reaparecen en el cielo nocturno en orden inverso desde el este.

Gelebte Realität

Wie lebt der Mensch?

Mythen sind im Alltag präsent. Sie erklären wie der Mensch zu seinen Gegenständen und seinen Nahrungsmitteln kam. Kleidung und Gerätschaften, aber auch Mais sind Gaben mythischer Wesen. Diese Gabe umfasst den Rohstoff ebenso wie die Vermittlung von Wissen um Anfertigungs- und Zubereitungstechniken.

¿De qué manera vive la gente?

Los mitos están presentes en la vida cotidiana. Dan explicación de cómo las personas llegaron a tener sus objetos y su comida. La ropa y las herramientas, pero también el maíz son regalos de seres míticos. Este regalo incluye la materia prima, así como la transmisión de conocimientos sobre las técnicas de preparación.



Francisco Capitán Álvarez und weitere Bewohner der Gemeinde Sokorpa bei einem Fest zu Ehren von Gott *Apono*, Fotografin: Susanne Halbmayer-Watzina, Sokorpa 2014

Francisco Capitán Álvarez y otros residentes de la comunidad Sokorpa en un festival en honor a Dios *Apono*, Fotógrafa: Susanne Halbmayer-Watzina, Sokorpa 2014

Realidad Vivida



Lola mit Pfeife
Fotograf: Ernst Halbmayer
Iroka 2012

Lola con *Pipa*
Fotógrafo: Ernst Halbmayer
Iroka 2012

Luis Antonio García Martínez beim Herstellen von *Tapash*
Fotografin: Anne Goletz
Sokorpa 2017

Luis Antonio García Martínez fabricando *Tapash*
Fotógrafa: Anne Goletz
Sokorpa 2017



Gelebte Realität



Korb (*Menuche, iro.*), Hersteller*in: unbekannt, Iroka 2016
 Canasta (*Menuche, iro*), Fabricante: desconocido/a , Iroka 2016

Feuerfächer (*Püpsh*), Arvelis, Sokorpa 2016
 Abanico (*Püpsh*), Arvelis, Sokorpa 2016

Luz Marina Martínez Capitán beim Flechten von *Minurhi*, Fotografin: Anne Goletz, Sokorpa 2017

Luz Marina Martínez Capitán tejiendo *Minurhi*, Fotógrafa: Anne Goletz, Sokorpa 2017

Vitrine Gelebte Realität Flechtwerk
 Vitrina Realidad Vivida La cestería

Einst traf ein Yukpa auf den Herrn der Pflanze Pu. Dieser übergab ihm Pu und lehrte ihn das Anfertigen von Körben *Minurhi*, Matten *Apoto*, und Feuerfächern *Püpsh*.

En su día un Yukpa se encontró con el jefe de la planta Pu. Le entregó Pu y le enseñó a hacer cestas *Minurhi*, esteras *Apoto* y abanicos *Püpsh*.

Realidad Vivida

Flechtwerk

Das Flechtwerk der Yukpa besteht zumeist aus der Pflanze *Pu*. Das Wissen um das Flechten ist von großer Bedeutung. Verstorbene Irapa- und Sokorpa-Yukpa dürfen den Weg ins Totenreich nur passieren, wenn sie der Kröte *Kopirhchu* ihre Fertigkeiten im Flechten beweisen.

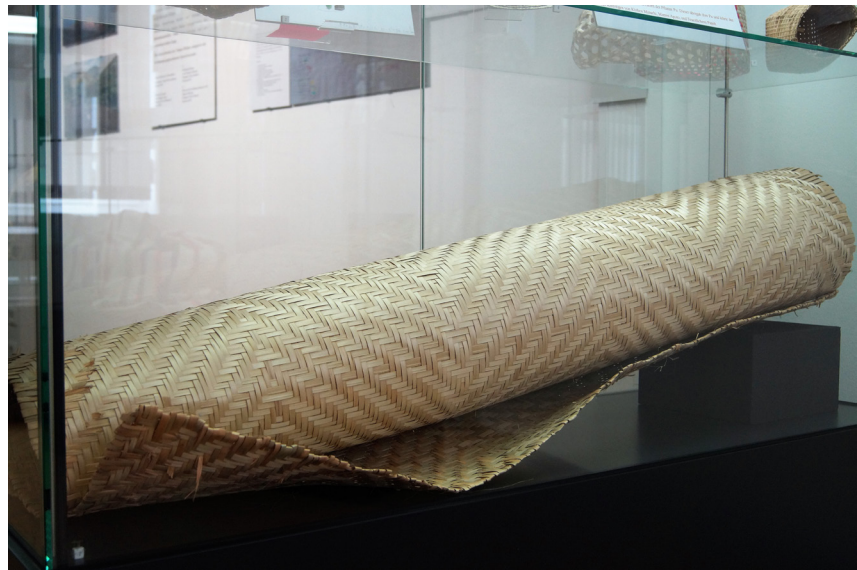


Kopirhchu, Sirhiptoni und Yukpa, Künstlerin: Kendry Peñaloza Capitán, Codazzi 2017

Kopirhchu, Sirhiptoni y Yukpa, Artista: Kendry Peñaloza Capitán, Codazzi 2017

La cestería

La cestería de los Yukpa se hace en general de la planta *Pu*. El conocimiento sobre la cestería es de gran importancia. Lxs difuntxs Yukpa Irapa y Sokorpa solo pueden llegar al mundo de lxs muertxs si demuestran sus habilidades de cestería al sapo *Kopirhchu*.



Matte (*Apoto, iro.*), Hersteller*in: unbekannt, Iroka 2016

Estera (*Apoto, iro.*), Fabricante: desconocido/a, Iroka 2016

Was meinen Sie?

Wie wurden die Artefakte dieser Ausstellung erworben?

Viele der hier ausgestellten Artefakte brachte Anne Goletz von ihrem Aufenthalt bei den Sokorpa-Yukpa in den Jahren 2014-2017 mit. Sie befinden sich größtenteils in Annes privatem Besitz. Jedes Stück hat seine eigene Geschichte: die Pfeife hat ihr Jiraldó García Pérez bei ihrem ersten Aufenthalt geschenkt. Die Kalebassen stellte sie gemeinsam mit Gumercindo Pérez und Edwin Jainer Pérez Martínez her. Anne bat Roberto García um die Herstellung einer Spindel. Diocelina Restrepo fertigte ihr daraufhin drei weitere an. Roberto García und Aurelio García Hernández schenkten Anne zum Abschied Köcher und Pfeile. Auch sie erhielten natürlich Abschiedsgeschenke: Roberto ein Taschenmesser, Aurelio Fußballschuhe und seine Frau Luz Marina einen Topf. Von ihr stammt übrigens der Korb.

¿Qué piensa Usted?

¿Cómo fueron adquiridos los artefactos de esta exposición?

Anne Goletz trajo muchos de los artefactos exhibidos aquí de su estancia con los Sokorpa-Yukpa en 2014-2017. En su mayoría, se encuentran en posesión privada de Anne. Cada pieza tiene su propia historia: la pipa le fue entregada por Jiraldó García Pérez en su primera visita. Las totumas fueron producidas junto con Gumercindo Pérez y Edwin Jainer Pérez Martínez. Anne le pidió a Roberto García que hiciera un huso. Diocelina Restrepo luego le hizo tres más. Roberto García y Aurelio García Hernández regalaron aljaba y flechas a Anne. Por supuesto, también ellos recibieron regalos de despedida: Roberto una navaja de bolsillo, Aurelio botas de fútbol y su esposa Luz Marina una olla. Por cierto, es ella quien hizo la canasta.

Gelebte Realität

Während ihrer ersten Menstruation lebte das Mädchen Samayapa vorschriftsmäßig in einer abgeschiedenen Hütte im Wald. Eines Tages besuchte sie ein junger Mann, der Kolibri Kushna.

Er brachte ihr Baumwollsamensamen und zeigte ihr, wie man aus Baumwolle die Gewänder Kosrhicha herstellt. Zum Spinnen des Garns benutzte er die Spindel P̄rha. Nach ihrer Rückkehr ins Dorf berichtete das Mädchen von ihrer Begegnung mit Kushna. So lernten die Yukpa Kosrhicha anzufertigen.

Durante su primera menstruación, la niña Samayapa vivía de acuerdo con las reglas en una choza aislada en el bosque. Un día recibió la visita de un joven, el colibrí Kushna.

Él trajo semilla de algodón y le mostró cómo hacer los mantones de algodón Kosrhicha. Él usó el huso P̄rha para hilar. Al regresar a su asentamiento, la niña informó sobre su encuentro con Kushna. Así es como lxs Yukpa aprendieron a hacer Kosrhicha.



Kleines Gewand (*Kosrhicha*), Hersteller: Diomedes de Jesús Bernal Fernández, Sokorpa 2017

Mantón pequeño (*Kosrhicha*), Fabricante: Diomedes de Jesús Bernal Fernández, Sokorpa 2017



Diomedes de Jesús Bernal Fernández bei der Herstellung von *Kosrhicha*, Fotografin: Anne Goletz, Codazzi 2017

Diomedes de Jesús Bernal Fernández en la producción de *Kosrhicha*, Fotógrafa: Anne Goletz, Codazzi 2017



Erwin de Jesús, Ángel Euler und Maryelis Jhoana Pérez Martínez mit *Kosrhicha*, Fotografin: Anne Goletz, Sokorpa 2014

Spindeln (*P̄rha*), Gr.: Hersteller: Roberto García, Kl.: Herstellerin: Diocelina Restrepo, Sokorpa 2017

Erwin de Jesús, Ángel Euler, Maryelis Jhoana Pérez Martínez mit *Kosrhicha*, Fotógrafa: Anne Goletz, Sokorpa 2014

Huso (*P̄rha*), Gr.: Fabricante: Roberto García, Pequ.: Fabricante: Diocelina Restrepo Sokorpa 2017

Was meinen Sie?

Wie findet es Diomedes, dass er mit einem Frauenhandwerk in Verbindung gebracht wird?

Diomedes de Jesús Bernal Fernández, der mit Yukpa-Namen Tintín heißt, hat das Herstellen von *Kosrhicha* von seiner Großmutter gelernt. Er ist stolz darauf, ein Handwerk erworben zu haben, das nur noch von wenigen beherrscht wird. Er möchte dieses Wissen weitergeben, um das Handwerk vor der Vergessenheit zu bewahren.

¿Qué piensa Usted?

¿Qué piensa Diomedes al estar asociado con una artesanía femenina?

Diomedes de Jesús Bernal Fernández, con nombre Yukpa Tintín, aprendió la fabricación de *Kosrhicha* por su abuela. Se siente orgulloso por haber adquirido un oficio que solo unos pocos dominan. Quiere transmitir este conocimiento para salvarlo del olvido.

Realidad Vivida

Kleider

Traditionell gehört das Herstellen von *Kosrhicha* zu der Domäne der Frauen. Heutzutage ist *Kosrhicha* kaum mehr in Gebrauch. In Sokorpa trägt man maschinell angefertigte Kleidung aus der Stadt. Die Frauen aus Iroka nähen sich ihre Kleider aus gekauften Stoffen selbst.

Los vestidos

Tradicionalmente, la producción de *Kosrhicha* pertenece al dominio de las mujeres. Hoy en día, *Kosrhicha* está escasamente en uso. En Sokorpa se usa ropa comprada en la ciudad. Las mujeres de Iroka cosen su propia ropa de telas compradas.



Frau mit Kleid
Fotograf: Chris Schmetz
Valledupar 2016

Mujer con vestido
Fotógrafo: Chris Schmetz
Valledupar 2016

Was meinen Sie?

Wie kommt diese namenlose Frau in die Ausstellung?

Chris Schmetz und Anne Goletz besuchten im Rahmen eines Forschungsaufenthaltes eine von den kolumbianischen Yukpa-Subgruppen im September 2016 organisierte Demonstration. Die Demonstration galt der Entscheidung der kolumbianischen Regierung, Demobilisierungszonen der FARC-Guerilla in von den Yukpa als traditionelles Territorium deklariertes Gebiet zu legen. An der Demonstration nahmen rund 600 Yukpa aus verschiedenen Gemeinden teil. Chris durfte die Demonstration fotografisch begleiten und wurde dabei um die eine oder andere Portraitaufnahme gebeten. Leider war es uns im Nachhinein nicht möglich, alle Aufgenommenen zu identifizieren.

Die FARC-Guerilla war einer der Hauptakteure des bewaffneten Konflikts in Kolumbien, der sich seit den 1960er Jahren zwischen der kolumbianischen Regierung, linksgerichteten Guerillagruppen und paramilitärischen Gruppen entwickelt hat. Im November 2016 schloss die FARC-Guerilla einen Friedensvertrag mit der kolumbianischen Regierung und demobilisierte sich.

¿Qué piensa Usted?

¿Cómo llegó esta mujer anónima a ser parte de la exposición?

Chris Schmetz y Anne Goletz, al realizar una investigación, visitaron una manifestación organizada por los subgrupos Yukpa colombianos en septiembre de 2016. El motivo de la manifestación fue la decisión del gobierno colombiano de ubicar zonas de desmovilización de las guerrillas de las FARC en áreas declaradas como territorio tradicional por los Yukpa. Alrededor de 600 Yukpa de diferentes comunidades participaron en la manifestación. A Chris se le permitió acompañar la manifestación fotográficamente y se le pidió uno u otro retrato. Lamentablemente, no nos fue posible identificar a todas las personas en las fotos después.

La guerrilla de las FARC fue uno de los actores principales en el conflicto armado en Colombia, que se ha desarrollado desde la década de 1960 entre el gobierno colombiano, los grupos guerrilleros de izquierda y los grupos paramilitares. En noviembre de 2016, la guerrilla de las FARC hizo un acuerdo de paz con el gobierno colombiano y se desmovilizó.

Gelebte Realität



Großes Gewand (*Koschecha*, iro.), Hersteller*in: unbekannt, Iroka 2016
Mantón grande (*Koschecha*; iro.), Fabricante: desconocido/a, Iroka 2016

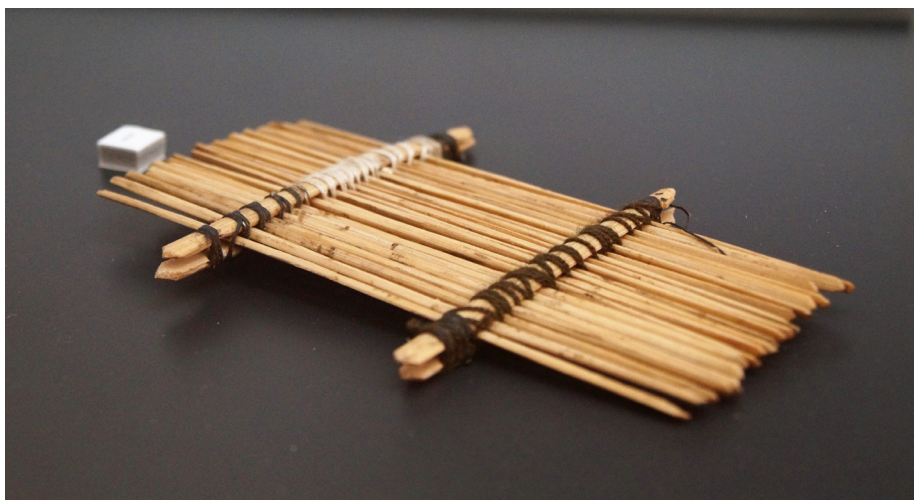


Kleid (*Koschecha*; iro.), Hersteller*in: unbekannt, Iroka
Ketten, Hersteller*in: unbekannt, Menkwe 2016

Vestido (*Koschecha*; iro.), Fabricante: desconocido/a, Iroka
Collares, Fabricante: desconocido/a, Menkwe 2016

Der Geier Kurhumacho brachte Läuse zu den Yukpa. Er hatte selbst Läuse und schüttelte sie über den Yukpa-Siedlungen ab. Seitdem haben die Yukpa Läuse.

El zamuro Kurhumacho trajo los piojos a lxs Yukpa. Él mismo tenía piojos y los sacudió sobre los asentamientos Yukpa. Desde entonces lxs Yukpa tienen piojos.



Kamm (*Misishakash*), Hersteller: Roberto García, Sokorpa 2017

Peine (*Misishakash*), Fabricante: Roberto García, Sokorpa 2017

Kamm

Der *Misishakash* eignet sich hervorragend zum Entfernen von Kopfläusen und Nissen. Heutzutage sind sie kaum noch verbreitet. Zum Kämmen der Haare werden in der Stadt erworbene Bürsten verwendet.

El peine

El *Misishakash* es ideal para sacar los piojos y las liendres. Hoy en día ya no son muy comunes. Para peinar el cabello, se usan peines comprados en la ciudad.

Realidad Vivida

Eines Tages kam Osema in eine Yukpa-Siedlung. Die Dorfbewohner nahmen ihn nicht auf. So zogen Osema und das Eichhörnchen Kurhuksh weiter und spielten dabei auf einer Flöte. Sie stießen auf eine freundliche Gemeinde, bei der sie blieben. Osema überreichte den Frauen Cariaco-Mais Mish, den er auf seinem Kopf trug. Er erklärte, sie müssten nun keine Früchte mehr aus dem Wald essen. Er brachte ihnen bei, Mish zu pflanzen und zu ernten und Maisbier und Maisbällchen daraus zu bereiten.

Un día, Osema llegó a un asentamiento Yukpa. Lxs aldeanxs no lo recibieron bien. Entonces Osema y la ardilla Kurhuksh siguieron adelante, tocando una flauta. Encontraron una comunidad amable donde se quedaron. Osema entregó a las mujeres el maíz caria-co Mish, que llevaba en su cabeza. Explicó que ya no necesitaban comer las frutas del bosque. Les enseñó a cultivar y cosechar Mish y a preparar la chicha y los bollos de maíz.



Mais Cariaco (*Mish*)
Sokorpa 2016
Mais Cariaco,
Fotografín: Anne Goletz
Sokorpa 2016
Osema und Kurhuksh
Künstlerin: Kendry Peñaloza
Capitán
Codazzi 2017
Kalebassen (*Pshash*)
HerstellerInnen: Gumercindo
Pérez, Edwin Janer Pérez Martínez
und Anne Goletz
Sokorpa 2015

Maíz cariaico (*Mish*)
Sokorpa 2016
Maíz cariaico
Fotógrafa: Anne Goletz
Sokorpa 2016
Osema y Kurhuksh
Artista: Kendry Peñaloza Capitán
Codazzi 2017
Totuma (*Pshash*)
Fabricantes: Gumercindo Pérez,
Edwin Janer Pérez Martínez y Anne
Goletz
Sokorpa 2015

Mais

Der Cariaco-Mais ist außerhalb der Yukpa-Territorien kaum bekannt. Er dient als Nahrung und spielt bei rituellen Handlungen eine wichtige Rolle.

El maíz

El maíz cariaico es poco conocido fuera de los territorios Yukpa. Sirve de alimento y juega un papel importante en los rituales.

Gelebte Realität



Oben links:
Pfeife (*Tapash*) mit Adler, Hersteller: Jiraldo García Pérez, Sokorpa 2014

Oben rechts:
Elvira Piki mit Pfeife, Fotograf: Ernst Halbmayer, Irapa 2000

Unten links:
Pfeifen, Hersteller: Roberto García, Sokorpa 2017

Arriba a la izquierda:
Pipa (*Tapash*) con aguila, Fabricante: Jiraldo García Pérez, Sokorpa 2014

Arriba a la derecha:
Elvira Piki con pipa, Fotógrafo: Ernst Halbmayer, Irapa 2000

Abajo a la izquierda:
Pipas, Fabricante: Roberto García, Sokorpa 2017

Eines Tages kam der Ton Wayiku gemeinsam mit dem Tapir Arharhe in eine Siedlung der Yukpa. Wayiku fertigte jeden Tag Pfeifen und andere Tongefäße an. Als er die Yukpa verlassen wollte, beschossen sie ihn mit Pfeil und Bogen. Der Ton Wayiku verwandelte sich in die Tonpfeife Tapash.

Tonpfeife

Wayiku ist der Yukpa-Begriff für Ton. Bei der Herstellung der Tonpfeifen dürfen keine schwangeren oder menstruierenden Frauen anwesend sein, da der Ton andernfalls schnell rissig wird.

Un día, el barro Wayiku llegó a un asentamiento Yukpa junto con el tapir Arharhe. Todos los días Wayiku hizo pipas y otras vasijas de barro. Cuando trató despedirse de los Yukpa, le dispararon con arco y flecha. El barro Wayiku se convirtió en la pipa de barro Tapash.

La pipa de barro

Wayiku es el término Yukpa para barro. Al hacer las pipas de barro, no deben estar presentes las mujeres que estén menstruando o embarazadas, ya que en el caso de que esto ocurra, el barro se agrietará rápidamente.

Realidad Vivida



Pfeil und Bogen (*Mikwi, Wakarhash*), Hersteller: Jesús Pérez Restrepo, Jhon Fredy Pérez Pérez, Sokorpa 2017

Arco y flecha (*Mikwi, Wakarhash*), Fabricantes: Jesús Pérez Restrepo, Jhon Fredy Pérez Pérez, Sokorpa 2017



Hernán Peñaloza mit Pfeil und Bogen, Fotograf: Chris Schmetz, Valledupar 2016

Hernán Peñaloza con arco y flecha, Fotógrafo: Chris Schmetz, Valledupar 2016

Gott Aponto holte mit dem Specht Sakurharhsh die Yukpa aus dem Baum Manurhacha. Er brachte der Frau bei aus Cariaco-Mais Mish Maisbier zu bereiten. Dem Mann lehrte er, den Bogen Wakarha und den Pfeil Mikwi herzustellen.

Pfeil und Bogen

Pfeil und Bogen gehören zu den wichtigsten Utensilien eines Mannes beim Jagen und bei kriegerischen Auseinandersetzungen. Die Pfeile tragen oft Muster von Schlangen. Bei der Herstellung der Muster ist Vorsicht geboten. Zu viele Muster am selben Tag führen zu einer Begegnung mit dieser Schlange.

Dios Aponto sacó a lxs Yukpa del árbol Manurhacha, junto con el pájaro carpintero Sakurharhsh. A la mujer le enseñó cómo preparar la chicha de maíz cariacó Mish. Al hombre le enseñó a hacer el arco Wakarha y la flecha Mikwi.

Arco y flecha

Las flechas y los arcos están entre los utensilios más importantes de un hombre, tanto en la caza como en los conflictos bélicos. Las flechas a menudo llevan ornamentos de serpientes. Se debe tener cuidado al hacer los ornamentos. Demasiados ornamentos en el mismo día llevan a un encuentro con la respectiva serpiente.

Sprachliche Realität

Wie erzählt der Mensch?

Beim Erzählen einer Mythe beteiligen sich die Zuhörenden aktiv. Sie ergänzen, bestätigen und korrigieren die Erzählenden, um für eine wahrheitsgetreue Wiedergabe des ihr unterliegenden Wissensgefüges zu sorgen. Sprachliche Details bringen den Wahrheitsanspruch zum Ausdruck. Erzählende nennen die Quelle ihres Wissens, indem sie sie namentlich benennen oder auf die Vorfahren verweisen.

In der Sprache der Yukpa zeigen Adverbien auf grammatischer Ebene den Wahrheitsgehalt des Gesagten an. Sie verleihen ihm Nachdruck, stellen ihn in Frage oder geben darüber Auskunft, ob es sich um neue oder bereits bekannte Informationen handelt.

¿De qué forma relata la gente?

Al contar un mito, lxs oyentes participan activamente. Complementan, confirman y corrigen a lxs narradorxs para así proporcionar una reproducción veraz de la estructura del conocimiento subyacente.

Los detalles lingüísticos expresan el reclamo de la verdad. Lxs narradorxs mencionan la fuente de su conocimiento nombrándola por nombre o refiriéndose a lxs antepasadxs.

En el idioma Yukpa, a nivel gramatical, los adverbios indican el contenido de verdad de lo relatado. Le dan énfasis, lo cuestionan o brindan información, ya sea información nueva o ya conocida.



Foto: Roberto García und Diocelina Restrepo in der Gemeinde Sokorpa, Fotografin: Anne Goletz, Sokorpa 2014

Hut (*Pesowa*, iro.), Hersteller*in: unbekannt, Iroka 2016

Umhängetasche (*Mayushi*), Luisa María Bernal Martínez und Marbelis Pérez Pérez, Sokorpa 2014

Foto: Roberto García y Diocelina Restrepo en la comunidad Sokorpa, Fotógrafa: Anne Goletz, Sokorpa 2014

Sombrero (*Pesowa*; iro.), Fabricante: desconocido/a, Iroka 2016

Mochila (*Mayushi*), Luisa María Bernal Martínez y Marbelis Pérez Pérez, Sokorpa 2014

Realidad lingüística



Lokale bilinguale Publikationen, unter Mitarbeit des Linguisten Wilson Largo und bilingualen Professor*innen aus Iroka 2014-2016

Publicaciones locales bilingües, en colaboración del lingüista Wilson Largo y profesores bilingües de Iroka 2014-2016



Videoaufnahme der Geschichte von *Sakurharsh* und *Manurhacha*
Sprecher: Miguel Garcia; Interagierende ZuhörerInnen Angel Pérez, Claudia Luz Martínez Fernández, José Carlos Martínez Fernández
Sokorpa 2016

Grabación de la historia de *Sakurharsh* y *Manurhacha*
Narrador: Miguel Garcia; Oyentes interactuantes Angel Pérez, Claudia Luz Martínez Fernández, José Carlos Martínez Fernández
Sokorpa 2016

Was meinen Sie?

Werden die gekürzten Versionen der Mythen den Originalversionen gerecht?

Ganz und gar nicht, finden wir, und hoffen jedoch, dass die Kurzversionen der Mythen einen dem Rahmen dieser Ausstellung entsprechenden Einblick bieten. Die Mythen der Yukpa werden mündlich weitergetragen, unterstützt durch Mimik und Gestik. Sie können bis zu einer Stunde dauern und sind in ihrer Art abhängig vom individuell Erzählenden. Ein Beispiel erleben Sie in der Station „Sprachliche Realität“. Miguel García benötigt für seine Version der Narration von *Sakurharhe* und *Manurhacha* eine Dreiviertelstunde. Sie können sie sich auf Video anschauen oder im beiliegenden Heft nachlesen.

¿Qué piensa Usted?

¿Las versiones abreviadas de los mitos satisfacen las versiones originales?

Absolutamente no, pensamos nosotros. Sin embargo, dentro de los límites de esta exposición, esperamos que las versiones cortas de los mitos den una cierta impresión. Los mitos de lxs Yukpa se transmiten oralmente, acompañados por expresiones faciales y gestos. Pueden durar hasta una hora. Su forma depende de lxs narradorxs individuales. Para un ejemplo, vea la estación de “Realidad lingüística”. Miguel García necesita cuarenta y cinco minutos para narrar su versión de *Sakurharhe* y *Manurhacha*. Puede mirarla en el video o leerla en el folleto adjunto.

Sprachliche Realität

Auszug aus einer Zusammenfassung der Geschichte der Yukpa

Jesús Nupe, Irapa 2001

Aufnahme: Ernst Halbmayer

Transkription: Javier Armato, Ernst Halbmayer;

Übersetzung: Paulina Capitán, Anne Goletz

ka yinitachan kasty

Und sie erzählten sie folgendermaßen:

atancha netachan ovayay yɪvonktɪ ovayayo prak potopir sitachap tuvishin

Die Vorfahr*innen erzählten die Worte der Vorfahr*innen. Die Vorfahr*innen pflegten sie zuerst zu erzählen.

orattɪ kasty orattɪ kasty atancha yinitachan etpe kopa na tka kopa na yukpa na prak yinitachan

Dann dieser und dann jener. Dann erzählte der Vorfahre sie den anderen. Einem anderen Yukpa erzählte er sie.

sɪvar kaenmak oka sɪvar ovayay setachan enmak

So haben sie sie erzählt. So haben die Vorfahr*innen sie erzählt.

kapo parakat tuvishin kasty yɪn setpo yɪn setpo yɪn setpo
Sie pflegten sie so zu sagen. Dann zeigte er sie ihnen, zeigte sie ihnen, zeigte sie ihnen.

tovara tovara tovara parakat kasty setpo tuvishin kasty mash vone ovayay vonktɪ kasenopano

Alle, alle, alle sahen somit seine Worte, die Worte der Vorfahr*innen.

orotio nat etpe atancha setapok kasty orak tuvishin kasenopa ovaya nɪkanako pra ora prak tuvishin

Und von da an hörten sie auch weitere Vorfahr*innen. „So waren sie früher auf der Erde“, sagte er, „so waren sie früher.“

Parte de un resumen de la historia Yukpa

Jesús Nupe, Irapa 2001

Grabación: Ernst Halbmayer

Transcripción: Javier Armato, Ernst Halbmayer;

Traducción: Paulina Capitán y Anne Goletz

ka yinitachan kasty

Y entonces la contaban así:

atancha netachan ovaya yɪvonktɪ ovayayo prak potopir sitachap tuvishin

Lxs ancestrxs narraban la palabra de lxs ancestrxs. Lxs ancestrxs primero solían a contarla.

orattɪ kasty orattɪ kasty atancha yinitachan etpe kopa na tka kopa na yukpa na prak yinitachan

Y él entonces y él entonces y él ancestro repetía contando a otrxs. A otro Yukpa la contaba.

sɪvar kaenmak oka sɪvar ovayay setachan enmak

Así era que la decían. Así los ancestros la contaban.

kapo parakat tuvishin kasty yɪn setpo yɪn setpo yɪn setpo
Solían decirla así. Entonces les mostraba les mostraba les mostraba.

tovara tovara tovara parakat kasty setpo tuvishin kasty mash vone ovayay vonktɪ kasenopano

Todxs todxs todxs entonces vieron su palabra, las palabras de lxs ancestrxs.

orotio nat etpe atancha setapok kasty orak tuvishin kasenopa ovaya nɪkanako pra ora prak tuvishin

Y de allí entonces otrxs ancestrxs la escuchaban. “Así solían ser antes en la tierra.” así dijo. “Así solían ser.”

Realidad lingüística

potopera ovayay sitachapo otaska avti itacha tk ora etperat etpe orotio korosh setachapo yukpa na atancha na

Zuerst erzählten sie die Vorfahr*innen, so wie ich sie erzähle. Und von da an erzählte sie Korosh wieder einem Yukpa, einem Vorfahren.

kasty orattu kasty etpe ok setap tuvishin amicha kasty orenesh

Und dann dieser. Und dann hörten sie diejenigen, die heutzutage leben.

sivara prak na sivara prak na sivara prak na sivara prak
So war es. So war es. So war es. So war es. So war es.

ototarat etpe sano nanan sotop mak sano penano yimashrapa ovayay yivonktur avti na sotopma para que yo aprendiera

Und dann haben sie sie uns auf der gleichen Art und Weise gegeben, eine ältere Frau. Die Worte der Vorfahr*innen gaben sie mir, damit ich sie lerne.

ka okachi rat kasty mash vone shiyot okachi kasty shiyot

So haben sie diese Worte hinterlassen. So haben sie sie hinterlassen.

kach amora yav ran setapo mato mash vone
Nun hört auch ihr diese Worte.

Ausdrücke, die auf Quelle des Wissens verweisen:

atancha = Vorfahren

ovayao = Vorfahren bzw. Bewohner dieser Welt; *ovaya* = Welt

penano yimashrapa = eine ältere Frau

korosh = einer der ersten Yukpa, der so lebte wie die heutigen Yukpa

potopera ovayay sitachapo otaska avti itacha tk ora etperat etpe orotio korosh setachapo yukpa na atatcha na

Primero lxs ancestrxs la contaban, así como yo la conté. Y otra vez de allí Korosh le contaba a un Yukpa, a un ancestro.

kasty orattu kasty etpe ok setap tuvishin amicha kasty orenesh

Y luego él. Y otra vez la escuchaban lxs que viven hoy en día.

sivara prak na sivara prak na sivara prak na sivara prak
Así era, así era, así era. Esto era así.

ototarat etpe sano nanan sotop mak sano penano yimashrapa ovaya yivonktur avti na sotopma para que yo aprendiera

Entonces otra vez de esta manera nos entregaron eso, una viejita. La palabra de lxs ancestrxs me entregaban para que yo aprendiera.

ka okachi rat kasty mash vone shiyot okachi kasty shiyot

Entonces así esta palabra la dejaron. Entonces la dejaron.

kach amora yav ran setapo mato mash vone

Ahora ustedes también están escuchando esta palabra.

Expresiones que hacen referencia a la fuente de conocimiento:

atancha = ancestrxs

ovayayo = ancestrxs o habitantes de este mundo; *ovaya* = mundo

penano yimashrapa = una mujer de mayor edad

Korosh = uno de lxs primerxs Yukpa que vivía como lxs Yukpa de hoy

Sprachliche Realität

Auszug aus der Erzählung über den Beginn der Welt

Enrique Martínez, Sokorpa 2014

Aufnahme: Ernst Halbmayr, Anne Goletz
Transkription und Übersetzung: Ángel Pérez Restrepo,
Pedro Martínez Pérez, Wilson Largo, Ernst Halbmayr,
Anne Goletz

*kasinopano ikarhi inishrham aponto ikarhi inishrham orh
onich tka*

Da ihr nach den Alten fragt, nach Aponto fragt. Es ist folgendermaßen:

*onich tk sa nukanak ka inishrham ta owaya tamorhiya trho
tk sxy tuwishi tamorhiya tk yinikap ta ma owaya tamorhiya
trho imanako isi nukanao tk*

Er sagte „Die Welt befindet sich in der Entstehung.“ Er war dabei sie zu erschaffen. Er sagte ihnen „Die Welt befindet sich in der Entstehung für euch.“ sagte er.

*ka prha tuwushnuya pi oka anukanak wat aki rhan psk notut
taska sirhirhmo ikarhi inishrham oka rhan tk una tk taska
mash*

Also schuf er sie als seine Kinder. Diesen zuerst, den Sperber Sirhirhmo. Zuerst machte er diese:

*churh sirhirhmosh ma rhpach potachkuma ma rhpach taska
chirhirh chirhirhch kas ka orh prha y yapshno rhpach taska
oka nko tk unak*

Den Sperber Sirhirhmo und den Sperber Potachkuma und auch den Vogel Chirhirh und den anderen. Er machte nur diese.

*kumashprhashtorh chatkarh churh taska wa aksha psk notut
mapash kachash pi yinika rh oka tk unak*

Es gab einige wie zum Beispiel den Sperber Mapash. Sie waren für ihn wie Kinder. Er machte sie.

Parte de la historia sobre el origen del mundo

Enrique Martínez, Sokorpa 2014

Grabación: Ernst Halbmayr, Anne Goletz
Transcripción y Traducción: Ángel Pérez Restrepo,
Pedro Martínez Pérez, Wilson Largo, Ernst Halbmayr,
Anne Goletz

*kasinopano ikarhi inishrham aponto ikarhi inishrham orh
onich tka*

Como preguntan de lxs antiguuxs, de Aponto. Entonces es así:

*onich tk sa nukanak ka inishrham ta owaya tamorhiya trho
tk sxy tuwishi tamorhiya tk yinikap ta ma owaya tamorhiya
trho imanako isi nukanao tk*

Dijo “El mundo está apenas en construcción.” Lo estaba creando. Les dijo “El mundo está en construcción para ustedes.” dijo.

*ka prha tuwushnuya pi oka anukanak wat aki rhan psk notut
taska sirhirhmo ikarhi inishrham oka rhan tk una tk taska
mash*

Así entonces él lxs creó como sus hijxs. A este primero, el gavián Sirhirhmo. Primero hizo estxs.

*churh sirhirhmosh ma rhpach potachkuma ma rhpach taska
chirhirh chirhirhch kas ka orh prha y yapshno rhpach taska
oka nko tk unak*

Ahi está él gavián Sirhirhmo y el gavián Potachkuma y también el pájaro Chirhirh y el otro. Nada más hizo a ellxs.

*kumashprhashtorh chatkarh churh taska wa aksha psk notut
mapash kachash pi yinika rh oka tk unak*

Había varixs tal como el gavián Mapash. Eran como niñxs para él. Él lxs hizo.

Realidad lingüística

onich orhotyo tk sa nukanak ta ich ma emanak urhu wat ya amorha imana nukana^{ko} tk

Von da an sagte er „Das ist für euch. Das ist für euch.“ sagte er.

amorha imana ma urhu wat ich nach koyitosh wap ich patomip is mat nukana^{ko} tk

„Ich habe es für euch gemacht. Aber zuerst werde ich sehen, ob ihr euch gut benehmt.“ sagte er.

onich orhotyo tk sa nukanak ta ich ma emanak urhu wat ya amorha imana nukana^{ko} tk

Entonces desde ahí dijo “Eso es para ustedes. Eso es para ustedes.” dijo.

amorha imana ma urhu wat ich nach koyitosh wap ich patomip is mat nukana^{ko} tk

“Para ustedes lo he hecho. Pero primero veré si se comportan bien.” dijo.

Adverbien, die Information über den Bekanntheitsgrad des Gesagten geben:

tk verleiht dem Gesagten Nachdruck und unterstreicht die Gewissheit über das Gesagte.

psk bedeutet ‚wie wir wissen‘ und steht hinter dem Zuhörenden bekannten Informationen.

prha verwendet der Erzählende für Informationen, die seines Wissens nach neu für den Zuhörenden sind.

Adverbien und Suffixe, die das beschriebene Geschehen zeitlich einordnen:

nak/nako ordnet das Geschehen in eine weit zurückliegende Zeit.

owaya tamorhiya bezieht sich auf einen Zustand, in dem sich die heutige Welt noch in der Entstehung befand.

Adverbios que dan información sobre el nivel de conciencia de lo que se dice:

tk enfatiza lo que se ha dicho y subraya la certeza sobre lo que se ha dicho.

psk significa ‘cómo sabemos’ y está detrás de la información conocida del oyente.

prha usan lxs narradorxs para obtener información nueva para lxs oyentes.

Adverbios y sufijos que clasifican temporalmente los eventos descritos:

nak/ nako pone el evento en un tiempo distante.

owaya tamorhiya se refiere a un estado en el que el mundo de hoy todavía estaba en su formación.

Performative Realität

Wie performt der Mensch?

In Ritualen findet eine darstellende Umsetzung mythischer Inhalte statt, die über das Erzählen hinausgeht. Mythische Zeit und Jetztzeit stimmen im Moment der Inszenierung überein, Jenseits und Diesseits treffen aufeinander, Bewohner*innen der verschiedenen Welten begegnen sich.

Bei den Yukpa treten Verstorbene eine lange gefährliche Reise an, bis sie nach Ablauf eines Jahres zum Reich der Toten gelangen. Die Angehörigen begleiten dann den Eintritt in das Totenreich mit rituellem Tanz. Ein plötzlicher Stimmungswechsel kündigt die Ankunft im Totenreich an. Die Tanzenden verwandeln sich in andere Tote. Sie holen den Leichnam aus seinem bisherigen Grab und bringen ihn zurück in das Dorf. Dort tanzen sie mit ihm. Das Fest endet mit dem Aufhängen des Leichenbündels im Dorf. Erst einige Zeit später bringt man es zu einer Höhle, in der auch die anderen Toten ruhen.

Das Spielen der Flöte *Ayuwo* stellt den Kontakt mit den Totengeistern her. *Ayuwo* bestehen traditionell aus menschlichen Knochen der *Wanapsa*, einstigen Bewohnern der Serranía del Perijá. Heutzutage sind *Ayuwo* aus Holz oder Plastik.

Die junge Frau Sirhiptoni folgte ihrem verstorbenen Liebhaber lebend auf den Weg in die Totenwelt. Auf der Reise dorthin mussten die Beiden verschiedene Prüfungen bestehen. Sie mussten vorbei an der Kröte Kopirhchu, an Wespen und Würmern, an rotierenden Steinen und einem großen Gewässer. Mit Hilfe ihrer zu Lebzeiten erworbenen Tugenden und Fertigkeiten überwand sie alle Hindernisse und gelangten so an ihr Ziel.

¿De qué manera performa la gente?

En los rituales se performa una representación del contenido mítico que va más allá de contar. El tiempo mítico y lo presente coinciden en el momento de la escenificación, allende y aquende chocan y lxs habitantes de los diferentes mundos se encuentran.

Los difuntos Yukpa emprenden un largo y peligroso viaje hasta llegar al mundo de los muertos después de un año. Los familiares luego acompañan la entrada al mundo de lxs muertxs con un baile ritual. Un repentino cambio de humor anuncia la llegada al mundo de lxs muertxs. Lxs bailarinxs se convierten en otras personas muertas. Se sacan los restos del difunto de su tumba anterior y se los lleva al pueblo. Allí se baila con ellos. La fiesta finaliza cuando cuelgan los restos en el asentamiento. Un tiempo después los llevan a una cueva en la que descansan lxs otrxs muertxs.

Tocando la flauta *Ayuwo* establecen contacto con los espíritus de lxs muertxs. *Ayuwo* tradicionalmente está hecha de huesos humanos de lxs *Wanapsa*, lxs antiguxs habitantes de la Serranía del Perijá. Hoy en día *Ayuwo* está hecho de madera o plástico.

La joven Sirhiptoni siguió a su difunto amante viva en el camino hacia el mundo de lxs muertxs. Durante el viaje tuvieron que realizar varias pruebas. Tuvieron que pasar por el sapo Kopirhchu, por avispa y gusanos, piedras rotantes y una extensa laguna. Gracias a las virtudes e habilidades que habían ganado en la vida lograron superar todos los obstáculos y así llegaron a su destino.



Realidad performativa



Sekundäres Begräbnis von Leila Montes Piña in der Gemeinde Suchaye in Iroka, Fotograf: Ernst Halbmayr, Iroka 2009

Abgebildete Personen: Erste Seite links: Vicente Peña, zweite Seite oben links: Carlos Montes Morales, zweite Seite unten rechts: Meyenya Santa

Entierro secundario de Leila Montes Piña en el municipio Suchaye en Iroka, Fotógrafo: Ernst Halbmayr, Iroka 2009

Personas en las imágenes: Primera página abajo a la izquierda: Vicente Peña, segunda página arriba a la izquierda: Carlos Montes Morales, segunda página abajo a la derecha: Meyenya Santa

Was meinen Sie?

Wie finden es die Angehörigen von Leila Montes Piña, dass die Fotos ihres zweiten Begräbnisses öffentlich gezeigt werden?

Ernst Halbmayr wurde im Jahr 2009 zu dem zweiten Begräbnis von Leila Montes Piña in der Gemeinde Suchaye mitgenommen. Er wurde aufgefordert, Fotos und Videos von dem Fest zu machen. Leilas Schwager und Chef der Iroka-Yukpa, Alfredo Peña Franco, ist froh darüber, dass das Ritual dokumentiert wurde und nun ausgestellt wird, weil es einen wichtigen Teil der Kultur der Yukpa darstellt.

¿Qué piensa Usted?

¿Qué piensan los parientes de Leila Montes Piña acerca de que las fotos de su segundo entierro se muestren en público?

En 2009, Ernst Halbmayr fue invitado al segundo entierro de Leila Montes Piña en la comunidad Suchaye. Le pidieron que tomara fotos y grabe videos de la celebración. El cuñado de Leila y jefe de los Iroka-Yukpa, Alfredo Peña Franco, está contento de que el ritual haya sido documentado y ahora se exhiba porque es una parte importante de la cultura Yukpa.

Sprache und Mythen der Yupka im Kontext

Mythos und Mythen ...

...sind Teil der Realität/ Wirklichkeit. Sie manifestieren sich in der Umwelt und der Landschaft, in Gebrauchsgegenständen, in Alltagshandlungen und in Ritualen. Sie erklären den Ursprung und den Verlauf der Dinge, übermitteln Vorstellungen, Normen und Verhaltensregeln. Sie repräsentieren kosmologische Konzepte und Zusammenhänge.

Der Mythos als Wissensgefüge geht über die Erzählung der Mythe hinaus. Die Bedeutung der Mythe und ihrer Wirklichkeit erschließt sich durch ihren Bezug zur konkreten Lebenswelt, den ethnografischen Kontext. Dieser Zugang setzt ein grundlegendes sprachliches Verständnis voraus, den linguistischen Kontext.

Das seit Dezember 2016 durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderte Projekt „Sprache und Mythen der Yukpa im Kontext“ greift dieses Verständnis von Mythen auf. Es untersucht in einem ersten Schritt Mythen der Yukpa linguistisch und ethnografisch. In einem weiteren Schritt vergleicht es die Mythen in ihren Bezügen zur Lebenswelt, Kosmologie und Sprache. Ebenen der Analyse bilden die verschiedenen Yukpa-Gruppen, die Sprachfamilie (Carib) und das geografische Umfeld (Chibcha- und Arawak-Sprecher).

Das Projekt trägt zur ethnolinguistischen Dokumentation und Analyse der Yukpa-Mythen und in weiterer Folge zu einer systematisch vergleichenden Analyse indigener Kosmologien im Norden Südamerikas bei.

El mito y los mitos...

... son parte de la realidad. Se manifiestan en el entorno y el paisaje, en los objetos y las actividades cotidianas y en los rituales. Explican el origen y el curso de las cosas, transmiten ideas, normas y reglas de conducta. Representan conceptos y relaciones cosmológicas.

El mito como tejido de conocimiento va más allá de la narración de los mitos. El significado de los mitos y su realidad se revela a través de su relación con el mundo de la vida concreto, el contexto etnográfico. Este enfoque requiere una comprensión lingüística básica, el contexto lingüístico.

El proyecto “Contextualizando la lengua y los mitos de lxs Yukpa”, financiado desde diciembre de 2016 por la Fundación Alemana de Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft / DFG), retoma esta comprensión de los mitos. En un primer paso se examinan los mitos Yukpa lingüística y etnográficamente. Luego se comparan los mitos en sus referencias al medio ambiente, la cosmología y la lengua. Los niveles de análisis consisten en los diversos grupos Yukpa, la familia lingüística (Carib) y el entorno geográfico (hablantes de Chibcha y Arawak).

El proyecto contribuye a la documentación y el análisis etnolingüístico de los mitos Yukpa y, en consecuencia a un análisis comparativo sistemático de las cosmologías indígenas en el norte de América del Sur.

Contextualizando la lengua y los mitos de lxs Yupka



Anne Goletz und Luz Marina Martínez Capitán beim Flechten eines Korbes, Fotograf: Aurelio García Hernández, Sokorpa 2016

Anne Goletz y Luz Marina Martínez Capitán haciendo canasta, Fotógrafo: Aurelio García Hernández, Sokorpa 2016



Paulina Capitán Márquez und Anne Goletz beim Transkribieren von Narrationen, Fotografin: Kendry Peñaloza Capitán, Iroka 2016

Paulina Capitán Márquez y Anne Goletz transcribiendo narraciones, Fotógrafa: Kendry Peñaloza Capitán, Iroka 2016



José Ferando Quiroz, Ernst Halbmayr, Pedro Enrique García Pedrozo beim Arbeiten, Fotografin: Anne Goletz, Sokorpa 2016

José Ferando Quiroz, Ernst Halbmayr, Pedro Enrique García Pedrozo trabajando, Fotógrafa: Anne Goletz, Sokorpa 2016



Wilson Largo, Ángel Pérez Restrepo, Ernst Halbmayer, Miguel Ángel García Pérez, Anne Goletz, Fotografín: Susanne Halbmayer-Watzina, Sokorpa 2014

Wilson Largo, Ángel Pérez Restrepo, Ernst Halbmayer, Miguel Ángel García Pérez, Anne Goletz, Fotógrafa: Susanne Halbmayer-Watzina, Sokorpa 2014

Ausstellungsimpresum

Wissenschaftliche Leitung:

Prof. Dr. Ernst Halbmayer

Wissenschaftliche Mitarbeit:

Anne Goletz M.A.

Projektleitung:

Dr. Dagmar Schweitzer de Palacios

Beratende Unterstützung:

Lisa Ludwig M.A.
Lena Muders B.A.
Katrin Metzger B.A.

Förderung:

Fachgebiet Kultur- und Sozialanthropologie

Wir danken Chris Schmetz für die
Zurverfügungstellung seines Fotomaterials!
www.behind-de-scenes.de

Pie de imprenta de la exposición

Administración científica:

Prof. Dr. Ernst Halbmayer

Asistencia científica:

Anne Goletz M.A.

Gerencia y coordinación del proyecto:

Dr. Dagmar Schweitzer de Palacios

Asesoría:

Lisa Ludwig M.A.
Lena Muders B.A.
Katrin Metzger B.A.

Patrocinio:

Departamento de Antropología Social y Cultural

¡Agradecemos a Chris Schmetz por proporcionarnos
su material fotográfico!
www.behind-de-scenes.de

Literaturnachweise /Bibliografía

Bascom, William (1964/1984): The Forms of Folklore: Prose Narratives. In: Dundes, A. (Hg.), Sacred Narratives – Readings in the Theory of Myth. Berkeley: University of California Press.

Boas, Franz (1916): Tsimishian Mythology. Washington D.C.: Bureau of American Ethnology. (31st Annual Report, 1909–1910).

Levi-Strauss (1962/1968): Das Wilde Denken. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Mader, Elke (2012): Ethnologische Mythenforschung. Theoretische Perspektiven und Beispiele aus Lateinamerika. Online verfügbar unter <http://www.lateinamerika-studien.at/content/kultur/mythen/pdf/mythen.pdf>.

Malinowski, Bronislaw (1948/1982): Magic, Science and Religion and other Essays. London: Souvenir Press.

Münzel, Mark (1992): Die Kreativität einer Guaraní-Mythe. In: Kohl, Karl-Heinz (Hg.), Mythen im Kontext. Ethnologische Perspektiven. Frankfurt/Main & New York: Ed. Qumran im Campus Verlag: 79-105.

Overing, Joanna (1997): The Role of Myth: An Anthropological Perspective, or ‚the reality of the really made up‘. In: George Schöpflin und Geoffrey A. Hosking (Hg.): Myths and Nationhood. London: Hurst & Co, S. 1–18.

Weiterführende Literatur /Lectura adicional

Armato, Javier (1988): Lo que cuentan los Yukpa. Maracaibo: Comisión Presidencial para el Bicentenario del Natalicio del General Rafael Urdaneta.

Halbmayer, Ernst (1998): Kannibalistische Sonne, Schwiegervater Mond und die Yukpa. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

Halbmayer, Ernst (2004): „Natur“ oder die Inversion des Zeichens. Überlegungen zu „Oralliteratur“ carib-sprechender Indianer und Natur als Kommunikationsmedium. In: Helmuth A. Niederle und Elke Mader (Hg.): „Die Wahrheit reicht weiter als der Mond“. Europa - Lateinamerika: Literatur, Migration und Identität. Wien: WUV Univ.-Verlag (Wiener Beiträge zur Ethnologie und Anthropologie, 16), S. 213–229.

Largo, Wilson (2001 (revisión 2014)): Una Gramática del Yukpa Colombia. Variantes yukpa zone norte y centro, notas para zona sur. Online verfügbar unter http://www.lengamer.org/admin/language_folders/yukpa/user_uploaded_files/links/File/Gramatica11rev.pdf.

Largo, Wilson (2014): Mè ynetachako = La historia del dueño del maíz. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional (Rio de Letras. Territorios narrados). Online verfügbar unter <http://lengamer.org/asoc/language.php?language=yukpa>.

Medina, Raimundo (2003): Relatos en la lengua Yukpa. Maracaibo: Fundación Zumaque.

Vannini, Marisa; Armato, Javier (2001): El mundo mágico de los yukpa. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana.

Wilbert, Johannes (1974): Yupa Folktales. Los Angeles: University of California Press.

„Die Geschichten sind wahre Tatsachen, die unsere Vorfahren gelebt haben.
Dank der Geschichten, werden die Kinder unserer Kinder wissen,
woher sie kommen, wer sie sind und wie man lebt.“

“Son hechos reales que nuestros ancestros vivieron. Gracias a las historias los
hijos de nuestros hijos sabrán de donde vienen, quienes son, y como vivir.”
Ely Avila Saavedra 2017

Mythen regen inhaltlich wie begrifflich zu vielschichtigen Gedanken an und haben zu vielerlei wissenschaftlichen Konzepten und Theorien geführt. Doch wie sehen Mythen in der Praxis aus?

Die Ausstellung geht Mythen der südamerikanischen Yukpa nach. Vier Stationen zeigen unterschiedliche Lebensbereiche, in denen Mythen sichtbar werden. Die Besucher*innen können materielle Gegenstände und fotografische Momentaufnahmen betrachten und Erzählungen lauschen.

Zugleich gewährt die Ausstellung Einblicke in die Forschungspraxis der Marburger Anthropolog*innen am Fachgebiet Kultur- und Sozialanthropologie. Welche Antworten geben Wissenschaftler*innen und die Yukpa selbst auf die Frage nach der Wirklichkeit des Mythos? Und was meinen Sie?

Tanto en cuanto al contenido como a lo abstracto, los mitos animan a reflexiones complejas y llevaron a múltiples conceptos y teorías científicas. ¿Pero cómo se ven en la práctica?

La presente exposición explora los mitos de lxs Yukpa suramericanos. Las cuatro estaciones muestran distintas áreas de la vida cotidiana, en las que se manifiestan los mitos. Lxs visitantes podrán mirar los objetos materiales y las instantáneas fotográficas. También podrán escuchar los relatos contados.

Al mismo tiempo, la exposición permite formarse una idea de la práctica investigativa de lxs etnógrafxs del departamento de antropología cultural y social en Marburg. ¿Cuáles son las respuestas que dan lxs científicxs y las mismas personas Yukpa a la pregunta acerca de la realidad de los mitos? ¿Y qué piensa Usted?